

**Mittepurustav katsetamine.
Oskussõnad. Osa 2: Mittepurustavate
katsemeetodite üldterminid**

Non-destructive testing - Terminology - Part 2:
Terms common to the non-destructive testing
methods

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 1330-2:1999 sisaldab Euroopa standardi EN 1330-2:1998 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 23.11.1999 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN 1330-2:1999 consists of the English text of the European standard EN 1330-2:1998. This document is endorsed on 23.11.1999 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This part of the European standard defines the common terms for two or more non-destructive testing methods.	Scope: This part of the European standard defines the common terms for two or more non-destructive testing methods.
---	---

ICS 01.040.19, 19.100

Võtmesõnad: multilingual nomenclature, non-destructive tests, technical vocabulary, tests, vocabulary

ICS 01.040.19; 19.100

Deskriptoren: zerstörungsfreie Prüfung, Prüfung, Vokabular, Fachwörterbuch, mehrsprachige Nomenklatur

Deutsche Fassung

Zerstörungsfreie Prüfung

Terminologie

Teil 2: Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden

Non-destructive testing – Terminology – Part 2: Terms
common to the non-destructive testing methods

Essais non destructifs – Terminologie – Partie 2: Termes
communs aux méthodes d'essais non destructifs

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 20. September 1998 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN

Deutsche Fassung	Seite	English version	Page	Version française	Page
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
Einleitung	3	Introduction	3	Introduction	3
1 Anwendungsbereich	3	1 Scope	3	1 Domaine d'application	3
2 Definitionen	3	2 Definitions	3	2 Définitions	3
3 Dreisprachiges alphabetisches Register nach Englisch geordnet (E, D, F)	6	3 Alphabetic English Cross Index (E, D, F)	6	3 Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)	6
4 Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, F, E)	7	4 Alphabetic German Cross Index (D, F, E)	7	4 Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)	7
5 Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)	8	5 Alphabetic French Cross Index (F, E, D)	8	5 Index alphabétique croisé français (F, E, D)	8

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 „Zerstörungsfreie Prüfung“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 1999 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde im Rahmen eines Mandates, das dem CEN von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone erteilt wurde, erarbeitet. Diese Europäische Norm wird als eine unterstützende Norm zu anderen Anwendungs- und Produktnormen betrachtet, die selbst eine grundlegende Sicherheitsanforderung einer Richtlinie der Neuen Konzeption unterstützen und auf die vorliegende Europäische Norm normativ verweisen.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

- Teil 1: Allgemeine Begriffe
- Teil 2: Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden
- Teil 3: Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung
- Teil 4: Begriffe der Ultraschallprüfung
- Teil 5: Begriffe zur Verwendung bei der Wirbelstromprüfung
- Teil 7: Begriffe der Magnetpulverprüfung¹⁾
- Teil 8: Begriffe der Dichtheitsprüfung
- Teil 9: Begriffe der Schallemissionsprüfung
- Teil 10: Begriffe der Sichtprüfung¹⁾

¹⁾ in Vorbereitung

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 1999.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association. This European Standard is considered to be a supporting standard to those application and product standards which in themselves support an essential safety requirement of a New Approach Directive and which make reference to this European Standard.

This Standard consists of the following parts:

- Part 1: General terms
- Part 2: Terms common to the non-destructive testing methods
- Part 3: Terms used in industrial radiographic testing
- Part 4: Terms used in ultrasonic testing
- Part 5: Terms used in eddy current testing
- Part 7: Terms used in magnetic particle testing¹⁾
- Part 8: Terms used in leak testing
- Part 9: Terms used in acoustic emission
- Part 10: Terms used in visual testing¹⁾

¹⁾ in preparation

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 138 «Essais non-destructifs» dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 1999, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 1999.

La présente Norme Européenne a été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Exchange. Cette Norme Européenne est considérée comme une norme de support pour d'autres normes d'application ou de produit qui viennent elles-mêmes à l'appui d'une exigence essentielle de sécurité d'une directive Nouvelle Approche, et qui citeront cette Norme Européenne en référence normative.

Cette norme comprend les parties suivantes:

- Partie 1: Termes généraux
- Partie 2: Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs
- Partie 3: Termes utilisés en radiographie industrielle
- Partie 4: Termes utilisés en contrôle par ultrasons
- Partie 5: Termes utilisés en contrôle par courants de Foucault
- Partie 7: Termes utilisés en magnétoscopie¹⁾
- Partie 8: Termes utilisés en contrôle d'étanchéité
- Partie 9: Termes utilisés en émission acoustique
- Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel¹⁾

¹⁾ en préparation

und

EN ISO 12706 Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie – Begriffe der Eindringprüfung

ANMERKUNG: EN ISO 12706 war vorher als Europäischer Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen:

Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, daß EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-(Zerstörungsfreie Prüfung-)Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine vergleichende Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, daß gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 9 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

- Allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereichen wie Physik, Elektrizität, Metrologie stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefaßt;
- Gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad-Hoc-Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefaßt.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, daß die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

Einige der in diesem Teil definierten Begriffe können mehr präzise Definitionen bezogen auf spezielle Verfahren erfordern.

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der Europäischen Norm definiert gemeinsame Begriffe für zwei oder mehr zerstörungsfreie Prüfverfahren.

2 Definitionen

2.1 Zulässigkeitskriterien

Kriterien gegenüber denen der Prüfgegenstand zur Feststellung seiner Zulässigkeit geprüft wird.

and

EN ISO 12706 Non-destructive testing – Terminology – Terms used in penetrant testing

NOTE: EN ISO 12706 was published formerly as draft European Standard prEN 1330-6.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard:

Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT (non-destructive testing) method (for parts 3 to 10).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from parts 3 to 9 and then split into two categories:

- General terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology, and already defined in international documents. These terms are the subject of part 1;
- Common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of part 2.

In view of the nature of the approach taken, the lists of terms in parts 1 and 2 are in no way exhaustive.

Some of the terms defined in this part can need more precise definitions related to a specific method.

1 Scope

This part of the European standard defines the common terms for two or more non-destructive testing methods.

2 Definitions

2.1 acceptance criteria

Criteria against which the specimen is examined in order to determine its acceptability.

et

EN ISO 12706 Essais non destructifs – Terminologie – Termes utilisés en ressuage

NOTE: EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de Norme Européenne prEN 1330-6.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application:

Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Introduction

L'EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END (essai non destructif) donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 9 puis classés en deux catégories:

- Termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie, et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1;
- Termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

Certains des termes définis dans cette partie peuvent nécessiter des définitions plus précises dans le cadre d'une méthode particulière.

1 Domaine d'application

La présente partie de cette norme européenne définit les termes communs à deux ou plusieurs méthodes d'essais non destructifs.

2 Définitions

2.1 critères d'acceptation

Critères en fonction desquels l'échantillon est examiné de façon à déterminer son acceptabilité.